



**Openbaring 7:9** *Hierna zag ik dit: een onafzienbare menigte, die niet te tellen was, uit alle landen en volken, van elke stam en taal.*

### Beste familie en vrienden,

Toen ik in oktober in Amerika de bijbelvertaalconferentie bijwoonde, moest ik een paar keer denken aan het bijbelboek Openbaring. Daarin wordt verschillende keren gesproken over mensen uit alle landen en volken, van elke stam en taal. Niet dat die daar op de conferentie allemaal vertegenwoordigd waren, maar toch een heel groot aantal wel. We waren met zo'n 400 mensen van over de hele wereld bij elkaar gekomen om allerlei aspecten van het bijbelvertaalwerk te belichten en van elkaars werk, werkwijze en onderzoek te leren. Het was indrukwekkend en vooral bemoedigend om te zien hoe God doorgaat met Zijn werk en daarbij kleine, kwetsbare mensen wil gebruiken. Ik ging geïnspireerd naar huis!

Voorafgaand aan de conferentie werden ook de tweejaarlijkse stafvergaderingen gehouden van The Seed Company. Dat is de Amerikaanse dochterorganisatie van Wycliffe waaraan ik sinds 2008 voor het werk in Madagaskar verbonden ben. Ik heb deze vergaderingen, die in Houston werden gehouden, nu voor de eerste keer bijgewoond. Ik kon daar eindelijk mijn supervisor in persoon ontmoeten. Dan blijkt weer hoe beperkt contact per e-mail en skype eigenlijk is en dat een gesprek face to face erg waardevol blijft. Daarnaast was het goed om iets van de sfeer binnen deze organisatie te proeven en ook door te kunnen praten over beleidsmatige beslissingen die soms zo zakelijk lijken en op onbegrip stuiten 'in het veld'. Duidelijk was dat, hoe verschillend we van cultuur en achtergrond ook kunnen zijn, we allen gedreven zijn om het goede nieuws van Gods liefde voor deze wereld verder te verspreiden, tot alle landen en volken, elke stam en taal bereikt is.

### Plannen voor 2014

Voor de eerste helft van 2014 staan er een aantal dingen op stapel. Allereerst hoop ik in februari twee weken naar Nigeria te gaan. In gesprekken die ik in Amerika met verschillende collega's en met mijn supervisor had, heb ik nogmaals aangegeven dat ik graag breder inzetbaar wil zijn. Daarom is het goed om ook ervaring buiten Madagaskar op te doen en in dat kader valt het werk in Nigeria. Ook daar zal ik met een lokaal vertalersteam hun vertaling gaan

controleren. Met welke taalgroep en welk Bijbelboek is mij nu nog niet bekend.

In april hoop ik nog een paar weken naar Madagaskar te gaan. Hopelijk heb ik voor die tijd de vertaling via de mail ontvangen, zodat ik die thuis al heb kunnen doornemen. Dan is het zaak om daar samen met de vertalers zoveel mogelijk hoofdstukken van het Lukas-evangelie na te kijken, want dat moet in september 2014 echt klaar zijn. Er liggen nog 20 hoofdstukken te wachten op een laatste controle, dus er is nog veel werk te doen.

Tijdens de bijbelvertaalconferentie heb ik professor Lourens de Vries gesproken. Hij is hoogleraar Bijbelvertalen aan de Vrije Universiteit in Amsterdam en gespecialiseerd in bijbelvertalingen in Austronesische talen, waaronder ook het Malagasy valt. Als gevolg van dit gesprek ga ik in april/mei vijf weken als toehoorder colleges volgen bij hem in het vak antropologische linguïstiek. Hierin gaat het om de relatie tussen cultuur en taalgebruik en taalsysteem en wordt er gekeken naar specifieke verwoordingen op het gebied van onder andere verwantschap, beleefdheidsuitdrukkingen, kleur en ruimtelijke oriëntatie. Zo kent het Malagasy bijvoorbeeld veel meer woorden voor 'hier' en 'daar' dan het Nederlands, afhankelijk van hoe groot de afstand is tot de spreker en of het onderwerp wel of niet zichtbaar is. Professor de Vries is een boeiend verteller met veel praktijkervaring als bijbelvertaler, en ik kijk er dan ook erg naar uit.

Ten slotte komt het Aja-vertaalteam uit Benin naar Nederland in mei en juni. Iets meer dan de helft van het Nieuwe Testament in het Aja is al nagekeken en ik ben gevraagd mee te helpen bij de controle van het overige deel. Een mooie gelegenheid om zonder op reis te moeten toch mijn werk te kunnen doen.

### Madagaskar

Op 25 oktober werden er voor het eerst sinds de staatsgreep in 2009 presidentsverkiezingen gehouden. In de eerste ronde waren er 33(!) kandidaten, van wie er geen meer dan 50% van de stemmen behaalde. Daarom is er een tweede ronde nodig, die op 20 december plaatsvindt, tegelijk met de parlementsverkiezingen. Het is nog onduidelijk wanneer de uitslag daarvan verwacht wordt.

*Hartelijk dank voor uw steun in 2013.  
Alle goeds voor de feestdagen en het  
nieuwe jaar 2014 toegewenst!*